

平成 23 年度「世界通商投資情報」に関する翻訳業務(英文和訳)
に係る委託先の公募について

平成 23 年 4 月 4 日
日本機械輸出組合
通商・投資グループ

1. 業務委託内容

平成 23 年度「世界通商投資情報」の英文和訳。

・対象国・地域

- (1) 米国
- (2) アジア諸国(東アジア諸国、インド)
- (3) 中南米諸国(メキシコ、ブラジル、アルゼンチン)、NAFTA、メルコスール

※情報元での調査項目は【参考】のとおり

・翻訳業務内容

- (1) デイリーアラートの翻訳

上記対象国・地域のアラート情報の[見出し](#)および[サマリー](#)の翻訳(毎日 4~7 本程度)を行う。

- (2) 月次の投資関連制度ニュースの全文の翻訳を行い、月刊情報誌として所定の形式に編集する。

- ① アジア投資関連制度ニュース(15 本~20 本程度)
- ② 米州投資関連制度ニュース(6 本~10 本程度)

掲載記事については当組合で選択して指示し、その都度、納期を伝える。

- (3) その他

情報元に対し、アラート情報の内容に関する問合せ、追加調査の依頼、緊急調査の依頼などを行う。

別途指示がある場合は、上記「世界通商投資情報」とは別の通商投資情報等の英文和訳または和文英訳も行う。

上記デイリーワークの他、毎週 1 日(9:15~17:15、昼休み 12:00~13:00)、当組合本部(東京都港区芝公園 3-5-8 機械振興会館 401)に出勤して、その日の業務を行うとともに、関係担当者と打合せを行い、十分な翻訳業務を提供できる体制を整備する。

発注時には、当組合より毎日午前 10 時 30 分までに英文電子ファイルを配信する。なお、本件の著作権はすべて当組合にあるので、流用等は厳禁である。

翻訳文は電子ファイルで納品することとし、毎日の納品期限時刻は午後 3 時とする。

2. 発注にあたっての条件

- ・国際経済法、国際経済ルール、通商・投資規則等に関する専門知識があること。
- ・単に翻訳該当箇所の直訳ではなく、全体内容をよく把握して、文章中の各法令・条項等が適切なものか、またその記載内容が正しいかどうかなどの確認作業を行いながら適切な翻訳を行う。翻訳の際には、必要に応じて通商関連の資料やインターネットなどを参照しながら事実関係やテクニカルタームなどを確認して翻訳を行うことが求められる。翻訳が不適切な場合は、発注者の指示に従い再度翻訳を行うこととする。
- ・週1回の当組合への出勤にあたり、その交通費は自己負担とする。

3. 審査基準

- ・申請者は本事業を遂行するために必要な知識やノウハウを有していること。
- ・提案内容(企画案)が本事業の目的と合致し、具体的な方法が明記されていること。
- ・提案内容は、調査目的を満たし、かつ、経済性に優れていること。
- ・実施体制、実施スケジュール、見積明細等が明確になっており、かつ、事業を効率的に実施できる体制にあること。

4. 委託契約の条件

- ・委託金額： 上限 1,400,000 円(消費税含む)
- ・契約期間： 契約締結日から平成 23 年 9 月 30 日(金)まで
- ・提出物 : 和訳文1部(電子データで提供)

5. 応募資格

次の要件を全て満たす法人または個人とする。

- ・当該事業に関するノウハウと翻訳実績等を有し、かつ、事業の達成に必要な組織体制を有していること。
- ・当該事業を円滑に遂行するために必要な経営基盤を有し、かつ、十分な管理能力を有していること。
- ・日本機械輸出組合が提示する委託契約書の内容に同意できること。
- ・委託先として決定したら、すぐに委託契約を締結し、翻訳業務を実施できること。

6. 公募期間

平成 23 年 4 月 4 日～平成 23 年 4 月 10 日(期限内に必着のこと)

7. 応募方法

応募書類・企画書をダウンロード(WORD 形式は[こちら](#)、PDF 形式は[こちら](#))し、必要事項をご記入の上、以下の添付資料とともに E メール又は郵送により送付して下さい。

応募内容についてヒアリングをさせて頂くことがあります。なお、受理した書類は返却できませんのでご了承下さい(提出された応募書類については、当組合の規定により個人情報及び機密の保持に十分配慮します)。提出された本書類の作成費用は支給されません。

(添付する資料)

企業あるいは個人概要、調査・研究実績、経歴等(ホームページに掲載されている場合は URL)

8. 審査結果

平成 23 年 4 月 12 日(予定) HP で公表するとともに、応募者全員に通知いたします。

9. 申請書類の提出先及び問合せ先

〒105-0011 東京都港区芝公園 3-5-8 機械振興会館 401 号室

担当: 日本機械輸出組合 通商・投資グループ 担当: 齋藤

E メール: saito@jmcti.or.jp

TEL: 03-3431-9348 FAX: 03-3436-6455

以上